PM’s Role in a Shrinking World

Internationally renowned political scientist Prof. Richard Rose delivered a public lecture on “The Prime Minister in a Shrinking World” in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University on 8th December 2000 in Li Koon Chun Hall.

Prof. Rose began studying British politics when Winston Churchill was prime minister and has conducted extensive research into the role of presidents and prime ministers on five continents. In his lecture, he discussed the issues faced by political leaders when they go beyond their own countries. In an increasingly open world, no leader can claim to have power over all the forces that may affect the political, economic, and social issues for which he or she is formally responsible.

Prof. Rose created the first comparative public policy centre in a European university in 1976, applying concepts from the social sciences to concrete problems of government in Europe, USA, Japan, and Australia. For the past decade, he has led a unique programme of survey research examining mass response to the double transformation of the state and the market in 16 post-Communist European countries, and is now collaborating with institutes in new democracies in Latin America and Africa on similar projects.

Prof. Rose took his BA at Johns Hopkins University and studied for a PhD at Oxford University. He is currently professor of politics and public policy and director of the Centre for the Study of Public Policy at the University of Strathclyde in the UK.

Unveiling the Mask of Translation

Prof. Serena Jin delivered her professorial inaugural lecture entitled “Knowing Translation’s True Face: Reflections on the Nature of Translation” on 12th December 2000 in Li Koon Chun Hall.

In her lecture, Prof. Jin pointed out that 30 years ago, people had little knowledge of translation, and it was rarely discussed. Thirty years later, many theorists talk about it but no one can agree on what it is. She then went on to discuss the nature of translation in order to provide the foundation for further discussion.

Prof. Jin graduated from the English Department of Chung Chi College, obtained her MA from Washington University and her doctorate from the University of Paris, Sorbonne. She is one of the founders of the Translation Department at the University, and has been engaged in the teaching and practice of translation for some 30 years. She was president of the Hong Kong Translators’ Association from 1990 to 1992 and is currently a council member of the Translators’ Association of China. Prof. Jin has also published many books of creative writing, as well as books on the theory and practice of translation. She was made an OBE in June 1997 in recognition of her contribution to the promotion of translation in Hong Kong.

Wei Lun Lecture Probes Income-Schooling Relationship

Prof. Orley Ashenfelter, Joseph Douglas Green 1895 Professor of Economics and director of the Industrial Relations Section at Princeton University, gave a lecture entitled “How Large Is the Economic Payoff to Education?” in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University on 12th December 2000. He reviewed in his lecture the evidence on the relationship between education and income, trying to demonstrate the causal effect of education on income.

Prof. Ashenfelter has been editor of American Economic Review for the past 15 years. His research has spanned a broad array of topics in the economic analysis of labour markets. He is regarded as the originator of the so-called ‘natural experiments’ approach, which has been used to assess the potential of education for reducing income disparities between the rich and the poor and to infer causality about economic relationships.

Prof. C.N. Yang Wins King Faisal Prize of Science

Prof. C.N. Yang, Distinguished Professor-at-Large at the University, is a co-winner of the King Faisal International Prize for Science for 2001. The announcement was made on 12th December 2000 by HRH Prince Khaled Al Faisal, director-general of the King Faisal Foundation in Riyadh. Prof. Yang is lauded as one of the most eminent contemporary physicists whose work has contributed significantly to the understanding of the nature of matter itself and the forces that act upon it.

One of the world’s richest and most prestigious prizes, the King Faisal International Prize carries a cash award of US$200,000 for each of the five categories of Service to Islam, Islamic Studies, Arabic Literature, Medicine, and Science. The award winner also receives a 22-carat gold medallion and a certificate.

Engineering Faculty Honours Achievers

The Faculty of Engineering held its second annual awards presentation ceremony on 25th November 2000 to honour the outstanding performance of both teachers and students in the year 1999-2000. Prof. Richard Ho, University registrar, was invited to officiate at the ceremony.

Awards presented included the Faculty Exemplary Teaching Award which gives open recognition to outstanding teachers selected through a process that involved student participation. This year, 10 teachers were selected for the award. They are Prof. Cham Wai-kuen, Prof. Chang Ming-yuen, Prof. Cheng Chan-hung, Prof. Lee Ho-man, Prof. Lee Tong, Prof. Liao Wei-hsin, Prof. Lui Chi-shing, Prof. Wei Keh-wei, Prof. Wong Tien-tsin, and Prof. Yan Hounin.

Students on the Dean’s List were presented with certificates of merit on the same occasion. Seventy-six undergraduate students with a Grade Point Average (GPA) of 3.5 or above and 27 Master’s students with a GPA of 3.6 or above were on the list this year. Two postgraduate students were also honoured for their outstanding theses.

As the faculty will be celebrating its 10th anniversary in 2001, a series of activities have been organized. This includes the Faculty Tenth Anniversary Logo Design Competition, won by a final-year student in computer engineering.
CUHK Celebrates 100th Successful Cochlear Implant

The University’s Cochlear Implant Programme was launched in December 1994. On 3rd November 2000, the 100th patient was implanted with the device at the Prince of Wales Hospital. A celebration was held on 9th December to mark the success of the programme.

Cochlear implantation has a particularly significant impact on a child’s development and cognitive learning. It offers children born deaf the opportunity to develop learning and language skills as children with normal hearing. Of the 100 implantees, 59 were children aged from 13 months to 15 years. The surgery has significantly improved their communication skills and quality of life.

Medical staff at the University have also pioneered research into the surgical, audiological, and rehabilitative aspects of cochlear implantation and assisted in the establishment and development of 16 similar programmes throughout China, Asia, and Africa. Capitalizing on such a pool of expertise and experience, an Institute of Human Communicative Research will be established within the Faculty of Medicine to promote and conduct clinical and basic scientific research in the field of communicative sciences and related clinical specialties.

Exploring the Chinese Way of Managing Business

Close to 20 academics from Hong Kong and the US delivered papers at the Conference on Chinese Business Management which took place at the University on 11th and 12th December 2000. The conference was jointly organized by the Committee on China Research and Development of the Centre for Chinese Business Studies at the University’s Faculty of Business Administration, and the Hang Lung Centre for Organizational Research of the School of Business at the Hong Kong University of Science and Technology.

The conference, part of the CUHK-HKUST Joint Area of Excellence Project, aimed at exploring issues related to Chinese business management. Topics ranged from organizational structure and state enterprise reform to the potential impact of foreign direct investment on China’s telecommunications industry and the management of high technology industries.

Chung Chi Alumni Homecoming

About 100 alumni of Chung Chi College returned to the college campus for Alumni Day 2000 on 28th October 2000. Activities on that day included a tour introducing plants grown at Weyvyan Lake by Prof. Hu Shiu Ying, a visit to the new teaching block on the college campus, a reception by the College head, and an alumni dinner at the college staff club.

ISPOR Chinese Chapter Inaugurated

The Chinese Chapter of the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR) was inaugurated at the Holiday Inn Golden Mile on 9th December 2000, with Prof. Kenneth Lee of the School of Pharmacy and Prof. Thomas Chan of the Department of Medicine and Therapeutics as the initiators.

The main purpose of the Chinese chapter is to promote research into the relative costs of treating diseases with drugs and other therapies, and comparing these costs to those incurred in terms of human misery and lost productivity when the diseases are not treated properly. The formation of the Chinese chapter of ISPOR will greatly facilitate the coordination and expansion of existing research in this field at the University, and, most importantly, translate all related efforts into direct benefits for Hong Kong and other Chinese societies.

The inauguration ceremony was followed by talks on the practice and local relevance of pharmacoeconomics by senior pharmacists and physicians. Researchers from the University also presented findings on the long-term relative costs of different drugs.

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Leung Ping-chung, professor of orthopaedics and traumatology, has been appointed by the Secretary for Security as a member of the Management Committee of the Police Children’s Education Trust and the Police Education and Welfare Trust from 31st October 2002.
- Dr. Tso Wung-wai, senior lecturer in the Department of Biochemistry, has been appointed a consultant on performing arts affairs by the Leisure and Cultural Services Department from 9th November 2000 until 31st October 2002.
- Dr. Tso Wing-wai, senior lecturer in the Department of Biochemistry, has been appointed a consultant on performing arts affairs by the Leisure and Cultural Services Department from 9th November 2000 until 31st October 2002.
- Prof. Kwok Siu-tong, professor in the Department of Anthropology, has been appointed a consultant on performing arts affairs by the Leisure and Cultural Services Department from 9th November 2000 until 31st October 2002.
- Prof. Clive S. Cockram, professor of medicine, has been elected vice-president of the Medicine and Therapeutics Association for the triennium 2000-3. He has also been re-appointed to the Board of Management of the International Diabetes Federation, and as chairman of the Education Foundation of the International Diabetes Federation.
- Prof. Chan Wing-wah, professor in the Department of Engineering, attended the UNESCO International Society for Contemporary Music—World Music Days and its Annual General Assembly in Luxembourg in October 2000 in his capacity as Executive Committee member. He has also been elected a member of the Administrative Council of the International Confederation of Societies of Authors and Composers.
- Prof. Tan Chee-beng, professor in the Department of Anthropology, has been re-appointed as honorary professor to the Faculty of Arts, University of Hong Kong, for one year from 1st September 2000.
- Prof. Jack C.Y. Cheng, professor of orthopaedics and traumatology, has been made visiting professor of the year 2000 to the Department of Orthopaedics at Cheng Kung University Medical Centre in Taiwan.
- Prof. Yeung Yee-man, professor of geography, has been appointed consulting professor at Nanjing University for two years from October 2000.
- Prof. Cassandra Chan, associate professor in the Department of Statistics and Actuarial Science, conducted a three-day clinical teacher training course for teachers from medical schools and various hospitals in Shanghai in October 2000.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)
Introducing the New Chairman of the Department of Architecture

An Experienced Helmsman

Born in Iran and educated primarily in the UK and the US, Prof. Essy Baniassad has been involved in designing affordable housing in Colombia, community housing in Guatemala, the resettlement of a community in the Tumaco Region on the Pacific Colombian Coast, and numerous design projects in private residences and specialized housing in other parts of the world. He has also designed and developed educational programmes in architecture in the Western world. He is now chairman of the Department of Architecture at The Chinese University.

Plans for the Department

One of Prof. Baniassad's ambitions is to help the department establish a clear and strong identity as an institution that gears students to detailed, high-level design, and one that gives students a lot of individual attention. 'There are two schools of architecture in Hong Kong. It is very important to be clear about our identity,' he said. 'We should know who we are, that is, what we do and what our ambitions are. In this regard, I think this school should—and it has the makings to—produce graduates who will give detailed attention to the quality of materials used and space, graduates who can produce detailed, high-level design. Detailed design does not necessarily mean expensive design although it can. Even projects for communities or the poor can be executed with precision, clarity of vision, and great skill.'

Prof. Baniassad also hopes that students in his department can have a chance to explore possibilities of such opportunities. 'The perspective of the department should not be Hong Kong-Hong Kong, but Hong Kong-China, and Hong Kong-the world,' he said. 'Here at this architectural school, we are not educating students as if it were a training college that produces graduates who work only in Hong Kong. We are training them to work in the world, Hong Kong included. We should have a greater intellectual ambition, to strive to make a difference to the world, instead of only being useful in a pedestrian way to the situation in Hong Kong.'

Intellectual Challenge for Both Students and Teachers

It is sometimes said that architectural practice in Hong Kong is simply a means of production under the capitalist mechanism, with most of the end products being targeted for the accumulation of wealth by certain groups. As chair of an important architectural school in the territory, how would Prof. Baniassad make his students aware of their rightful position? Being a good designer, he said, takes much more than just being able to come up with novel ideas. It means having a philosophy-based world view from which to think about issues such as government policy and the environment. For architectural schools, this means nurturing in students an educated, all-round mind about socio-political and cultural issues, and giving them the technical skill to act on those attitudes in a focussed way. 'One doesn't tell the students what to think at a university. We enable them to think critically and then decide for themselves. Some of them may very well end up working for the government. I think a university has to be intellectually aloof and deal with a “deeper level of reality” than just what meets the eye,' said Prof. Baniassad.

Having been in Hong Kong for only a few months, he has received ‘nothing but cooperation and encouragement’ from the University and his department. He has not encountered any real difficulty on the job. ‘I think people are too used to seeing problems everywhere. I regard problems as a necessary part of working out ways, like air resistance. If you look at them in a different way, they become possibilities,’ he said. To him, real difficulty is intellectual difficulty, and it is fantastic, because the only limit one must face is the limit of one's own imagination.

Piera Chen
Public Fund Investments

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Growth</td>
<td>-1.94%</td>
<td>-3.39%</td>
<td>-4.12%</td>
<td>-4.12%</td>
</tr>
<tr>
<td>Balanced</td>
<td>-2.91%</td>
<td>-1.85%</td>
<td>-2.77%</td>
<td>-2.77%</td>
</tr>
<tr>
<td>Stable</td>
<td>-0.67%</td>
<td>-0.50%</td>
<td>-0.34%</td>
<td>-0.34%</td>
</tr>
<tr>
<td>USD Bank Deposit</td>
<td>0.54%</td>
<td>0.52%</td>
<td>0.48%</td>
<td>0.48%</td>
</tr>
<tr>
<td>HKD Bank Deposit</td>
<td>(0.5% Assumed)</td>
<td>(0.5% Assumed)</td>
<td>(0.5% Assumed)</td>
<td>(0.5% Assumed)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Library Opening Hours During Chinese New Year Holidays**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Library</th>
<th>UL, CC, NA</th>
<th>UL-AV, UC</th>
<th>Library System</th>
<th>Medical Library</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23.1.2001</td>
<td>8:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>8:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
</tr>
<tr>
<td>24-26.1.2001</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
</tr>
<tr>
<td>27.1.2001</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: United College Library, Architecture Library, and Medical Library resume normal opening hours from 27th January 2001 and all other libraries from 28th January 2001.

**Announcements**

**New Members of the United College Board of Trustees**

United College Library, Architecture Library, and Medical Library resume normal opening hours from 27th January 2001 and all other libraries from 28th January 2001. **Joint Library Opening Hours**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Library</th>
<th>UL, CC, NA</th>
<th>UL-AV, UC</th>
<th>Library System</th>
<th>Medical Library</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23.1.2001</td>
<td>8:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>8:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 12:30 p.m.</td>
</tr>
<tr>
<td>24-26.1.2001</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
<td>Closed</td>
</tr>
<tr>
<td>27.1.2001</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: United College Library, Architecture Library, and Medical Library resume normal opening hours from 27th January 2001 and all other libraries from 28th January 2001.
Information in this section can only be accessed with CWEM password.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入中大校園電子郵件密碼。
崇高惟博愛 基礎在育才
崇高院慶慶金禧
中國音樂研究會議揭序幕

今年是崇高學院創院五十周年。為誌金禧，該院籌備經年，將舉辦二十多項慶祝活動，廣邀教職員、學生、校友及各界友好參與；而於一月五日至十一日舉行的「中國音樂研究在新世紀的定位」國際學術研討會，將揭開金禧院慶的序幕。

該研討會由崇高學院、音樂系、中國藝術研究院音樂研究所及中國傳統音樂學會合辦，獲群芳基金會與香港民族音樂研究會贊助。逾百名海內外學者將發表論文七十多篇，探討中國音樂研究的理論、概念、方法與學科建設，中國音樂的傳承與變遷，以及中國音樂與周邊音樂文化的交流及音樂教育。大會在會議期間假第五期教學大樓音樂廳舉行三場學術音樂表演，五及九日晚上八時上演的是難得聽到的蒙古、達斡爾、藏族及曲族等少數民族民歌及器樂音樂會，而七日晚上則在內地和香港古琴家擔綱的古琴雅集。三場音樂會均歡迎大學同人欣賞，查詢詳情可洽音樂系梁娜姬女士。

慶祝期長達廿二個月
崇高院務主任郭譚潔璧女士指出，籌備過程中最大的困難是時間不足，「雖然我們早在廿年前已開始籌備，並在慶委會之下成立了十四個專責小組，但由於活動種類和數目繁多，經常要與時間競賽。然而，最令我們振奮的，是學院中人都同心協力，要把金禧院慶辦得有聲有色。從嘉年華會籌委會負責人社會學系張越華教授發動教職員參與籌備工作時，一呼百應，便可見一斑。」

慶祝活動種類繁多
其他慶祝活動有學術研討會、傑出校友講座、書展、藝術展覽、學院圖片展覽、五十周年慶祝晚宴、嘉年華會、學生訪問活動及音樂會等。除金禧叢書外，該院又將出版五十周年特刊，並製作光碟、院慶網頁及多款紀念品。音樂系陳偉光及余少華教授已應邀創作院慶歌曲。活動內容詳見下表，或請瀏覽http://www.cuhk.edu.hk/ccc/50。

陳偉珠

「校友更是熱心得不得了，他們很早就追問院方何時開始籌備工作，又主動提供協助。例如葉佩華校友便專程從加拿大回港為《崇基學生文集》選輯文章及校對；另外一些校友更承擔了崇基照片集——《未圓湖畔》的籌備及編輯工作。在籌備活動的過程中，各人重新體會崇基互助及群策群力的精神。」

崇基精神的體現

崇基校長李沛良院長指出，籌備過程中最大的困難是時間不足，「雖然我們早在十年前已開始籌備，並在慶委會之際成立了十四個專責小組，但由於活動種類和數目繁多，經常要與時間競賽。然而，最令我們振奮的，是學院中人都同心協力，要把金禧院慶辦得有聲有色。從嘉年華會籌委會負責人社會學系張越華教授發動教職員參與籌備工作時，一呼百應，便可見一斑。」

慶祝期長達廿二個月
崇高院務主任郭譚潔璧女士指出，籌備過程中最大的困難是時間不足，「雖然我們早在廿年前已開始籌備，並在慶委會之下成立了十四個專責小組，但由於活動種類和數目繁多，經常要與時間競賽。然而，最令我們振奮的，是學院中人都同心協力，要把金禧院慶辦得有聲有色。從嘉年華會籌委會負責人社會學系張越華教授發動教職員參與籌備工作時，一呼百應，便可見一斑。」

慶祝活動種類繁多
其他慶祝活動有學術研討會、傑出校友講座、書展、藝術展覽、學院圖片展覽、五十周年慶祝晚宴、嘉年華會、學生訪問活動及音樂會等。除金禧叢書外，該院又將出版五十周年特刊，並製作光碟、院慶網頁及多款紀念品。音樂系陳偉光及余少華教授已應邀創作院慶歌曲。活動內容詳見下表，或請瀏覽http://www.cuhk.edu.hk/ccc/50。

陳偉珠

慶祝活動種類繁多
其他慶祝活動有學術研討會、傑出校友講座、書展、藝術展覽、學院圖片展覽、五十周年慶祝晚宴、嘉年華會、學生訪問活動及音樂會等。除金禧叢書外，該院又將出版五十周年特刊，並製作光碟、院慶網頁及多款紀念品。音樂系陳偉光及余少華教授已應邀創作院慶歌曲。活動內容詳見下表，或請瀏覽http://www.cuhk.edu.hk/ccc/50。

活動列表

崇基香醇慶祝活動一覽

活動類別 | 日期 | 地點 | 合辦單位
--- | --- | --- | ---
學術研討會 | 二零零一年一月五日至十一日 | 第五期教學大樓LT2、許讓成樓LG01及李冠春堂 | 音樂系、中國藝術研究院音樂研究所及中國傳統音樂學會
老年癡呆症國際學術研討會 | 二零零一年四月廿三及廿四日 | 李冠春堂 | 老年學及老年病學研究中心
廿一世紀亞洲基督教大學面對的挑戰研討會 | 二零零一年五月九至十一日 | 李冠春堂及崇基啟真道室 | 神學組
兩岸三地植物分子生物學及生物科技研討會 | 二零零一年八月 | 大學校園 | 生物系
第七屆現代化與中國文化研討會 | 二零零一年十月六日 | 北京大學、台灣東華大學及法鼓大學
全球一體化與香港未來路向研討會 | 二零零一年四月十一至十四日 | 待定 | 社會科學院
「社會、科學、人」周年教育研討會 | 二零零一年二月至三月 | 待定

講座

日期 | 地點 | 合辦單位
--- | --- | ---
宗教講座系列 | 二零零一年三月至五月 | 李冠春堂及第五期教學大樓
傑出校友講座 | 二零零一年四月至二零零一年四月 | 崇基校園
醫學院教師推動藥劑經濟學研究

醫學院上月九日舉行第一百宗耳蝸內植手術慶祝會，並舉行記者會介紹該手術的最新發展，而第一名及第一百名接受耳蝸內植的病人亦有出席。

藥劑經濟學可改善失聰人士的溝通能力和生活素質，對兒童的發展及就業機會有重要影響。香港大學及香港中文大學一直積極推動藥劑經濟學的發展，並在政府及香港賽馬會的資助下，設立藥劑經濟學計劃。該計劃旨在研究不同藥物及治療方案的療效與相對成本，以及由於疾病沒有得到適當治療而引致的病人痛苦、生產力下降等社會成本。

成立典禮於上月九日假尖沙咀金域假日酒店大禮堂舉行。典禮後的講座，主要討論藥劑經濟學的發展及其對香港的重要影響，以及本校過去一年的藥物成本研究結果。

第一百宗耳蝸內植手術慶祝會

《台北人》中英雙語版出版歷程

《台北人》中英雙語版之出版歷程，講座由該書作者白先勇及主編高克毅主持。

《台北人》堪稱當代中國小說的經典。哈佛大學教授讚揚該書為「中國當代短篇小說的最高成就」；亨利•米勒形容白先勇為「描畫人物的大師」；不少論者更將該書與詹姆士‧喬埃斯的《都柏林人》相提並論。

書中名篇如《遊園驚夢》、《金大班的最后一夜》、《永遠的尹雪艷》等，曾被翻譯成法、德、意、荷、希伯來、日、韓等語文，以及改編成舞台劇和電影。該書的中英對照版最近由中文大學出版社出版。

白先勇教授在會上講述《台北人》各故事的背景及創作過程，也談及改編為舞台劇本、電影劇本和其它語言版本時遇到的問題，以及他與葉佩霞女士英譯此書的過程及困難。高克毅教授則從編輯的角度講述出版這中英雙語版的構思，以及如何解決出版過程中遇到的困難。

講座獲康樂及文化事務署香港公共圖書館贊助，假中環大會堂劇院舉行。另，出版社在商務印書館協助下，同日假該館尖沙咀星光圖書中心舉行「白先勇先生簽名會」。
西部大開發

本校與國家科技部合辦論壇和科研基地

本校與國家科技部上月九至十日合辦「新經濟與中國西部大開發論壇」，並成立中國遙感中心香港研究與培訓基地。會議開幕主禮嘉賓有國家科技部常務副部長徐冠華、中聯辦副主任劉山在、香港工商局局長周德熙、香港中文大學校長李國章。

與會者近百人，俱為兩岸三地的政府官員、工商界知名人士和學術界精英，包括中國西部十二個省市和新疆生產建設兵團的科技官員。討論環繞六個專題：西部開發戰略與政策、西部自然資源、城市與交通通訊、人力資源與科技教育、旅遊與環保、中國西部投資環境。

論壇主辦單位為國家科技部中國遙感中心，以及本校香港亞太研究所和地球信息科學聯合實驗室。協辦單位包括香港中華科學與社會協進會、香港中華總商會、香港總商會、香港攝影測量與遙感學會。設於本校的香港基地，是中國遙感中心在北京大學和武漢大學以外建立的華南科研開發和培訓基地。香港基地將促進香港與內地在衛星和航空遙感科技方面的合作，包括培訓遙感訊息科技人才，研發遙感訊息系統、改進環境監測方法等。

偉倫講座

地球村中的首相

英國斯特拉斯克萊德大學政治及公共政策學講座教授兼公共政策研究中心主任Prof. Richard Rose，上月應邀以偉倫教授身分訪問本校，並於八日在李冠春堂主持公開講座，講題為「地球村中的首相」。

Prof. Rose在講座中談及現今的政治領袖如何處理國際事務外，更要面對該國以外的事務，他以英國首相為例，指在其內有很重大的權力。但在歐洲議會內只是其中一名領袖，他面對的問題也是由本土政治影響問題的互動產生。而世界越開放，國家政治領袖越不能全權處理國內政治，經濟和社會問題。

Prof. Rose在斯特勞斯克萊德大學長期領導研究英國政治，並曾為該大學的主角，於一九七六年成立歐洲政治比較研究中心，就歐洲、美國、日本、澳洲的政府比較研究。過去十年，他致力研究十六個後共產主義國家的政治機制及市場轉型，目前的研究則集中於拉丁美洲及非洲的後共產主義國家。

新亞賽詩雪因訪問學人講座

南京大學外語學院西方語言文學系主任許鈞教授上月訪問新亞書院兩週，並於十三日在新亞講堂主持龚雪因訪問學人講座，談論「文學翻譯傳統與理論創新」。

許教授曾發表法國語言文學與翻譯研究論文百餘篇，著作六部，翻譯法國文學社科名著約三十種，又主編大型叢書及文集，一九九三及九八年兩度獲法國文化部頒發「獎譯金」。其譯作先後十餘次獲國家或省級優秀成果獎。許教授九九年獲法國總理頒授法蘭西共和國金棕櫚（軍官級）教育勳章和法國政府頒授法蘭西金盾教育勳章——是法國政府迄今授予中國學者的最高榮譽。

講座教授就職演講

金聖華論述翻譯真面目

翻譯學講座教授金聖華教授上月十二日在李冠春堂就職演講，以「認識翻譯真面目——有關翻譯本質的一些反思」為題，從實際經驗與角度，提出看法，供譯界參考。

本校翻譯學係於一九九六年成立，教授有陳思明、劉新、許鈞等三名教授，並設有翻譯學研究所。翻譯學係和研究所於一九九七年成立，現有教授四名，副教授一名，兼聘教授一名，學生一百八十多名。

中大與科大商學院合辦

中國企業管理研討會

工商管理學院與科大商學院上月十一至十二日合辦中國企業管理研討會，探討中國商會企業管理問題，研討會為兩校卓越學科聯合計劃的一部分。

研討會在本校新教學大樓二號講堂舉行，多名來自本校工商管理學院研究發展委員會和中國企業研究中心，以及科大體育發展研究中心的資深教授出席。研究中心已有一年多的歷史，現有研究員十四名，其中教授六名，副教授一名，助理教授四名，研究員三名。

研究中心於一九九七年成立，現有研究員十四名，其中教授六名，副教授一名，助理教授四名，研究員三名。研究中心已有一年多的歷史，現有研究員十四名，其中教授六名，副教授一名，助理教授四名，研究員三名。

研究中心的研究領域包括中國企業管理、中國企業文化、中國企業組織結構、中國企業發展、中國企業社會責任、中國企業環境保護、中國企業技術創新、中國企業國際化等。

研究中心的研究領域包括中國企業管理、中國企業文化、中國企業組織結構、中國企業發展、中國企業社會責任、中國企業環境保護、中國企業技術創新、中國企業國際化等。

研究中心的研究領域包括中國企業管理、中國企業文化、中國企業組織結構、中國企業發展、中國企業社會責任、中國企業環境保護、中國企業技術創新、中國企業國際化等。

研究中心的研究領域包括中國企業管理、中國企業文化、中國企業組織結構、中國企業發展、中國企業社會責任、中國企業環境保護、中國企業技術創新、中國企業國際化等。

研究中心的研究領域包括中國企業管理、中國企業文化、中國企業組織結構、中國企業發展、中國企業社會責任、中國企業環境保護、中國企業技術创新、中國企業國際化等。